

textos del mismo Gracián que reflejaran la opinión que tenía respecto del saber callar en las mujeres, el texto que ofrezco me hace pensar que la opinión sobre las monjas no era muy particular de nuestro autor, sino que formaba ya una corriente, misógina o no, que reconocía en las monjas, mujeres al fin y al cabo, afición por la charla y el secreteo. Lo trae a cuento Quevedo en una jácara, de intención satírica manifiesta (*BAAEE*, LXIX, 339):

Matadores como triunfos,  
gente de la vida osca,  
más pendencieros que suegras,  
más habladores que monjas.

LUIS JAIME CISNEROS.

Instituto Riva Agüero. Lima.

## EL LUGAR DE LA BATALLA EN LA CANCIÓN DE ROLDAN, LA LEYENDA DE OTGER CATALO Y EL NOMBRE DE CATALUÑA <sup>1</sup>

El relato épico de la *Canción de Roldán*, en el manuscrito de Oxford, aparece en tres estratos: 1) la leyenda fundamental que se basa todavía en datos históricos del siglo VIII; 2) las conexiones e injertos con la idea de las cruzadas y los intereses claustrales a fines del siglo XII (por ej., la liberación de Zaragoza <sup>2</sup>, el camino de Roncesvalles, etc.); 3) la libre

---

<sup>1</sup> Este artículo sirve de complemento a E. VON RICHTHOFEN' *Estudios épicos medievales*. Trad. del alemán por J. Pérez Riesco. Edición adicionada de capítulos inéditos. Biblioteca Románica Hispánica. Madrid (Gredos). 1954, 350 págs. Otro complemento al cual se refiere también apareció en *Arbor*, núm. 110 (1955), págs. 1-20, con el título *Interpretaciones histórico-legendarias en la épica medieval*, por el mismo autor.

<sup>2</sup> Cf. *Estudios épicos medievales* pág. 343 y sigs.

invención del poeta, poco versado en geografía e historia, y el influjo de palabras normandas<sup>1</sup>. Aislar la leyenda básica frente a esta variedad de superestratos es extraordinariamente difícil.

Aquí trataré solamente del lugar de la batalla. Según la *Canción*, el grueso del ejército imperial se dirige desde Aragón a través de los «porz» (desfiladeros) de España en dirección a Gascuña. En estos «porz d'Espaigne» (verso 824) la retaguardia del ejército franco, confiada al mando de Roldán, queda rezagada. Además de Roncesvalles, encuentran, en la *Canción*, sólo un vago recuerdo los pasos de Asp(r)e (v. 870, 1103) y Cize (v. 583, 715). Pero están evidentemente aludidos también otros, quizá todos los desfiladeros pirenaicos asequibles.

Para averiguar el lugar de la batalla según la concepción de la probable leyenda fundamental, comparemos dos indicaciones decisivas del texto. La retaguardia de Roldán es perseguida por los infieles. Sin embargo, el camino de ambos ejércitos—el franco y el pagano—lleva desde la región de Zaragoza, no en dirección de Asp(r)e y Roncesvalles, sino a través de los valles y montes de la *Cerdaña*, fr. *Cerdagne* (v. 856 «la tere *Certeine*»). En este pasaje se dice de los paganos (v. 855-859):

Puis si chevalchent par mult grant cuntençun  
 (La) tere *Certeine* et les vals et les munz.  
 De cels de France virent les gunfanuns.  
 La reregarde des doze cumpaignuns  
 Ne lesserat bataille ne lur dunt.

Allí en la *Cerdaña* es aniquilada la retaguardia y herido de muerte Roldán. Para romper su espada, el héroe la golpea

---

<sup>1</sup> Cf. mis trabajos *Relaciones verbales románico-escandinavas y Fr. «aoi» con otras antiguas denominaciones románicas y analogías normandas en Estudios épicos medievales*, pág. 295 sigs.; 321 y sigs., y mi artículo en *Arbor*, núm. 110 pág. 12, nota 28.

contra las rocas de la *Cerdaña* (v. 2312 «Rollanz ferit el perrun de *sardaigne*»), antes de tenderse para morir.

Inmediatamente después, los moros, que ante la vuelta del grueso del ejército franco de Carlomagno huyen en desbandada hacia Zaragoza, aparecen situados sobre el «*Sebren*». Este nombre es una contaminación de *Segre*, afluente del Ebro que nace en las inmediaciones del probable lugar de la batalla en la Cerdaña, y *Ebro*. Según esto, los ejércitos franco y pagano se movieron desde Zaragoza siguiendo el curso del *Ebro* y del *Segre* a través de la *Cerdaña* en dirección a *Ax-les-Thermes* (Arièges)<sup>1</sup> y en sentido inverso. El camino a *Ax* lleva entre La Tour-de-Carol y el Puy de Carlitte.

No hay, por tanto, razón que justifique el título del fragmento épico español de «Roncesvalles»<sup>2</sup>, que no menciona el lugar de la batalla. En cambio, la participación de los príncipes del sudeste francés, Reinaldos de Montalbán (en

---

<sup>1</sup> ¿Se habría pensado originariamente en este «*Ais*» como casti- llo fuerte y meta inmediata de los francos, debiéndose explicar como secundaria la referencia a *Aquisgrán*? En vez de *Rol.*, v. 728 «*Devers Ardene vit venir uns leuparz*» (en el ms. de Oxford) dice le manus- crito de Venecia (igual que las versiones inglesas y holandesas) «*Devers Espagne...*».—Guillaume (de la gesta de Guillerino) tiene un palacio en *Termes* (*Chans. Guill.*, v. 2003; *Aliscans*, Ed. Rolin, v. 793; cf. v. 237 «*Gautiers de Termes*», y también *Gormond*, v. 47-48: «*Tierri de Termes Sur un cheval bai de Chastele*» [= Castilla], además en *Crón. Pseudo-Turpin*, cap. XXIX: «*Galteus de Termis*».—Hay que preguntar también si el «*Orange*» de Guillaume acaso sea idéntico a Orgaña en las orillas del *Segre*. No está lejos de *Termes* (v. 3470), ni de «*Loon*» (*Chans. Guill.*, *passim*). Según el v. 2910 de la *Canción de Roldán* tiene Carlomagno su «chambre» en *Louin*. Este topónimo no significa necesariamente *Laon*, como fué supuesto por la crítica lite- raria, sino puede designar también a *Lugdunum Consoratorum* (St.-Lizier) o *Lugdunum Convenarum* (St. Bertrand de Cominges), ambos situados en el Pirineo francés central. *Aquisgrán* fué residencia carolingia desde el año 800 y *Laon* en el siglo X.

<sup>2</sup> *RFE* IV (1917), pág. 105 sig.—Sobre el mito de Roncesvalles y su influencia en la épica de Francia e Italia medieval trataré ampliamente en un capítulo de mi libro *Dantes mittelalterliche und antike Gleichnisse in ihrer Durchdringung*, de próxima publicación.

el fragmento del «Roncesvalles») y Girart de Rousillon (en la *Canción de Roldán*), en la expedición como compañeros de armas de Roldán encuentra una especial explicación.

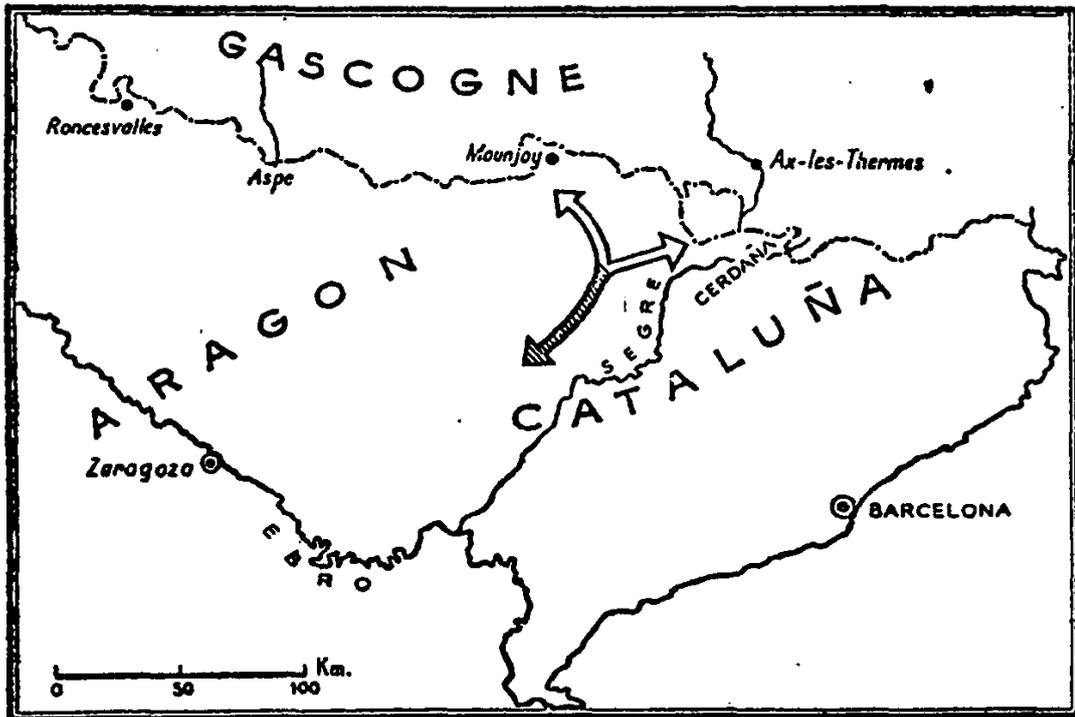
Otros grupos de la retaguardia francesa debieron de retirarse por el desfiladero de *Mounjoyo*, también llamado *Mounjoye*, si es que «*Munjoie*», la «enseigne» de Carlomagno, no sólo ha tenido la significación de 'insignia, bandera' y de aquí (a partir del v. 2510) también 'grito de combate' (¿símbolo de la afrenta de los «porz d'Espaigne» que había que vengar?), sino principalmente la significación de 'frontera, mojón' (en especial, v. 1260)<sup>1</sup>. Trátase, a juicio mío, de un apóstrofe de los francos a los infieles con este sentido aproximado: «Este es el paso de Mounjoyo; aquí comienza el reino de los francos; ningún infiel debe poner en él su planta.» Más tarde, en los combates librados frente a Zaragoza, se convierte en el *grito de venganza* de los francos por la derrota de la retaguardia de Roldán.

Se designa a Roldán (v. 1846, 1850, 2320, 2912, 3709)

---

<sup>1</sup> Algunos ejemplos de «enseigne» con la significación de mojón, frontera, meta en la antigua literatura francesa en TOBLER-LOMMARZSCH, *Allfranzösisches Wörterbuch* III, col. 512.—Evidentemente no va descaminado E. Gamillscheg al proponer para «*Munjoie*» la significación de *zona de seguridad* (del franco \**mundgawi*; cf. también R. LOUIS, *A propos des «Montjoie» autour de Vézelay*. Auxerre 1939); sin embargo, considera esta expresión como un «grito de júbilo» de los francos al contemplar las fronteras de la patria a su vuelta de la expedición a España (*Französische Bedeutungslehre*. Tübinga 1951, página 135). Hay que observar respecto a esto que los guerreros francos no emplean entre sí la expresión «*Munjoie*», sino que la gritan a los infieles cuando luchan a la defensiva. Cf. también la canción de cruzada que Marcabru dirigió al «Empereire» (Alfonso VII de Castilla), v. 45-47: «Toleta l'emperial, segur poirem cridar: *Reial*: e paiana gen desconfir» (= la provincia imperial de Toledo, donde podremos gritar seguros: ¡*Real!* y derrotar la gente pagana, es decir los sarracenos que en la *Canción de Aliscans*, v. 4527 fueron llamados «*li oïr Tervagant*», los herederos (espirituales) de Tervigant; cf. *Arbor*, 110, pág. 5).—Por lo demás compárense respecto a «*Munjoie*» las instructivas enseñanzas de K. HEISIG en *Romanistisches Jahrbuch*, IV (1951), 292 sig.

como «le *laigne, catanien*» y la misma denominación recibe también (v. 3085) un buen grupo de otros héroes. Bajo esa palabra se oculta lat. *capitan(e)um*, que (tras la síncope y la asimilación de la p ante t) se halla también atestiguado en ital. en la forma *cattano* 'jefe de un castillo, alcaide' <sup>1</sup>. Esta denominación aplicada a Roldán y a sus guerreros cobra extraordinaria importancia, si relacionamos con ella la leyen-



==== Primeros movimientos de los ejércitos.  
 - - - - Segundo movimiento de los ejércitos.

da de la fundación de Cataluña, transmitida por la tradición a partir del siglo xv. Aquí se da a Otger Catalò, según una versión catalana de la leyenda <sup>2</sup>, la denominación de «*capità*», «*gran capità venint de Fransa*» (gran capitán viniendo de Fran-

<sup>1</sup> Cf. W. V. WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch* II, 1, pág. 257. A este grupo pertenece también el verbo *cadeler* «capitanear, acaudillar» (*Rol.*, v. 936, 2927).

<sup>2</sup> Cf. M. COLL I ALENTORN, *La Llegendà d'Otger Catalò i els Nou Barons. Estudis Romànics*, I (1947-48), 7.

cia) respectivamente; y en un pasaje latino <sup>1</sup> se le designa «Otgerius Gollantes Germanus, cognomento Cathelon». Este Otger con nueve barones (tras los que se ocultan los «neuf preux»), según otra tradición con doce barones (tras los que hay que ver los «douze pairs») debió de venir en la época carolingia a Cataluña y conquistar el país. El mismo habría muerto allí, sobreviviéndole los barones que no se vieron libres del poderío opresor de los infieles hasta que Carlomagno penetró en España con su ejército. Así pues, la leyenda de Otger *Catalò* puede considerarse como una leyenda derivable de la leyenda de Roldán. El nombre de «Gollantes» habrá que explicarlo como un error de audición, lectura o escritura y considerarlo sinónimo de «Rollantes» (a. fr. «Rollants», lat. «Rotulandus»); «Germanus» vale tanto como «el franco» y el sobrenombre de «Cathelon», «Catalò» respectivamente, guarda relación con «cataigne, catanic». En efecto, no hay dificultad en pasar de *catan-* <sup>2</sup> + *-onia* (análogo a *Vasconia*, *Aragonia*) a la designación, atestiguada desde el siglo XII, de *Catalonia* (previa la disimilación de la *-n-* análogamente a *Barcelona* < *Barchinona* que significaba originariamente «país del jefe (franco); país conquistado por jefes (francos) y en el que opusieron éstos resistencia a los infieles» <sup>3</sup>).

#### ERICH VON RICHTHOFEN

<sup>1</sup> COLL I ALENTORN, 30.—Cf. mis *Estudios épicos medievales* pág. 302 nota 1.

<sup>2</sup> P. AEBISCHER (*Autour de l'Origine du Nom de Catalogne. ZRPh*, LXII (1942), pág. 49 sig.) y los anteriores eruditos no han tenido en consideración esta posibilidad en sus investigaciones.—Sobre *Lacetania* y demás teorías cf. últimamente J. Corominas, *El que s'ha de saber de la Llengua catalana* (1954), pág. 81 sigs.

<sup>3</sup> En el v. 3085 de la *Canción de Roldán* («Cent milie sunt de noz meillors *cataignes*») y también en el v. 1850 hay que entender por *cataignes* los «guerreros francos destacados en *Cataluña* (y Aragón)». La designación de las tropas de guarnición del país puede haberse aplicado después secundariamente también a los demás habitantes de esta región.—Cf. ital. *capitanato*, esp. *capitanía* (distrito

de la jurisdicción del jefe) y el nombre de familia catalán *Catany* (Alcover-Moll, *Diccionari* III, 45, col. 1).—Cf. aún *Mío Cid*, v. 1002 «los francos» (= catalanes). Surge también el problema de si realmente fueron «franceses» los «Francos» de Toledo en la fórmula «Castellanos, Mozárabes atque *Francos*» contenida en los fueros de 1118 a 1174 y citada por R. Menéndez Pidal en su obra *Historia y Epopeya* (1934), pág. 283. Pueden también estar aludidos antiguos habitantes («francos») de Cataluña, como supuse en mi citado artículo de *Arbor*, 110, pág. 16, nota 41. Los francos franceses los designa la *Canción de Roldán*, v. 177, por «Francs de *France*». Según la *Karlamagnússaga* nórdica y el manuscrito alemán 120 de la *Canción Margariz* es señor de «Sibilie» y de las tierras sarracenas hasta *Katamaria* (en vez de *Caz marine* como dice el ms. de Oxford) y la crítica solía identificarlo con *Cádiz*, pero puede pertenecer muy bien al radical *catan*.